

La terminología

- **La terminología es el conjunto de términos o palabras propias utilizadas en una ciencia, técnica, o especialidad. Es el vocabulario especializado de una profesión o de alguna otra actividad a la cual algún grupo dedica una parte significativa de su labor.**
- **Es un elemento de importancia fundamental que hay que tener en cuenta para escribir un trabajo científico o traducir en este campo, y el profesional está obligado a velar por la exactitud de los términos especializados que emplea.**
- **La mayoría de los tecnicismos empleados en el castellano tienen su origen y llevan en su estructura prefijos, sufijos o raíces de origen griego o latino. De acuerdo con la especialidad de la ciencia, arte, o profesión, existe una amplia clasificación de palabras técnicas.**
- **El cuidado de la terminología usada demuestra, ante todo, respeto por la propia labor investigativa y por aquellos que han de leer lo que uno escribe o traduce.**
- **La terminología técnica evoluciona por la necesidad de los expertos en un campo de comunicarse con precisión y brevedad, y es por lo tanto inevitable y necesaria.**

La terminología médica

- Existen muchas palabras propias de nuestro idioma, cuyos significados han sido establecidos con el paso de los siglos, mas son incorrectamente usadas en medicina por asignársele contenidos que le son ajenos; el fenómeno es provocado, generalmente, por su semejanza formal con voces de otros idiomas.
- Se puede afirmar que no hay razón ninguna para usar términos ingleses o de otro idioma en los trabajos publicados en español, si tenemos los nuestros, que son términos científicos y tan correctos desde el punto de vista del idioma como en cualquier otro idioma.
- En el caso específico de la medicina, especialidad en la que la terminología se basa en étimos latinos y griegos, el traductor debe tener un elevado conocimiento general.
- Consideramos que para una mayor eficiencia del lenguaje científico-técnico es conveniente establecer las diferencias entre los términos de uso general y los de uso en cada especialidad.

Errores frecuentes en el uso de los términos especializados

- Se observa con frecuencia en los textos médicos deficiencias en el uso de muchos términos, no solo porque están mal empleados, sino porque no se adecuan al texto o porque se les da otro significado que no corresponde con lo que se quiere expresar.
- Con respecto a este punto es importante destacar que debe hacerse una buena selección de los términos médicos y agotar las posibilidades de búsqueda y consultar todas las fuentes posibles para encontrar la mejor solución a los conceptos y traducir todo lo que pueda ser traducido en aras de la mejor comprensión del texto.
- En cualquier trabajo científico, usar una palabra por otra, o darle un contenido que le es ajeno, es incurrir en un error peligrosísimo que puede atentar contra la comprensión y precisión del texto.
- Se debe limitar lo más precisamente posible el campo de la definición de cada término, y diferenciar entre sí algunos sinónimos que no son equivalente exactos (uno puede ser, por ejemplo, la designación general de un fenómeno y otro la forma particular que tal fenómeno adopta en un caso dado, para no incurrir en errores de concepto).

Requisitos que debe cumplir el texto especializado

- **Un trabajo científico exige el uso de un lenguaje tan exacto como sea posible, al que no le sobre ni le falte nada.**
- **La presencia de expresiones abreviadas en el texto científico puede reducir la claridad de la exposición e introducir inexactitudes y confusiones. Esto se revierte en una aparente o real disminución del valor de lo que se ha expuesto y puede darle al lector la impresión de que existe falta de rigor científico.**
- **Es frecuente encontrar en publicaciones médicas expresiones del habla oral y espontánea hasta el punto de que algunos párrafos de los textos parecen verdaderas jerigonzas. Debe evitarse el lenguaje coloquial.**
- **Hay que prestar atención a los falsos amigos, porque como su denominación indica hace que los profesionales cometan errores de contenido.**
- **No siempre la primera acepción que aparece en el diccionario es el significado que se ajusta a lo que quiere decir el autor, por tanto hay que dedicar tiempo a la búsqueda del término más adecuado.**
- **Debe evitarse el uso anárquico de muchos términos y siglas tomadas del inglés, a los cuales se les da unas veces una formulación en español, en otras se toman como existen en aquel idioma, y en otras, la mayor parte de las veces, se usan de cualquier manera.**

Recomendaciones para el uso correcto de los términos especializados

- Se debe procurar la traducción exacta siempre que sea posible.
- Se debe preferir y promover el uso del término español cuando exista.
- Hay que evitar términos muy polisémicos, porque se puede elegir uno que no sea el correcto.
- En el caso de los términos extranjeros cuya traducción es engorrosa, porque es imposible sin acudir a una larga perífrasis, se debe procurar adaptar su forma a las características de nuestro idioma.
- En cuanto a las siglas formadas a partir de vocablos extranjeros es preferible mantenerlas como están si responden a formas conocidas internacionalmente o no se reconocen en español. Sin embargo, el nombre completo del elemento o fenómeno que designa debe aparecer siempre en español.
- Recordar que no es elegante plagar los textos de siglas, siempre que podamos alternar con la definición en español.